

Comienzo de las Helénicas: Llegada de Timócares desde Atenas y derrota naval de los atenienses

Μετὰ δὲ ταῦτα οὐ πολλαῖς ἡμέραις ὕστερον ἦλθεν ἐξ Ἀθηνῶν
Θυμοχάρης¹ ἔχων² ναῦς ὀλίγας· καὶ εὐθύς ἐναυμάχησαν αὐτῆς
Λακεδαιμόιοι καὶ Ἀθηναῖοι, ἐνίκησαν δὲ Λακεδαιμόνιοι ἡγουμένου
Ἀγησανδρίδου³.

Jenofonte, *Helenicas* 1.1.1

¹ Timocares, jefe de la flota ateniense.

² ἔχων + acus: “con”.

³ ἡγουμένου Ἀγησανδρίδου, genitivo absoluto: “comandados por Agesándridas (jefe de la flota lacedemonia)”.

Desembarco de Alcibíades en Atenas

y opinión de los atenienses acerca de él

καταπλέοντος δ' αὐτοῦ¹ ὃ τε ἐκ τοῦ Πειραιῶς καὶ ὁ ἐκ τοῦ ἄστεως
ὄχλος ἠθροίσθη πρὸς τὰς ναῦς, θαυμάζοντες² καὶ ἰδεῖν βουλόμενοι³
τὸν Ἀλκιβιάδην, λέγοντες [ὅτι] οἱ μὲν ὡς⁴ κράτιστος εἶη τῶν πολιτῶν
καὶ μόνος [ἀπελογήθη ὡς] οὐ δικαίως⁵ φύγοι⁶ ,...

Jenofonte, *Helénicas* 1.4.13

¹ Genitivo absoluto.

² Concierta ad sensum con ὁ ὄχλος. Jenofonte lo entiende como un sustantivo colectivo.

³ Concierta ad sensum con ὁ ὄχλος. Jenofonte lo entiende como un sustantivo colectivo.

⁴ Refuerza el superlativo κράτιστος: “el mejor con mucho...”

⁵ injustamente

⁶ Optativo oblicuo. Se traduce como un pluscuamperfecto.

Los Treinta piden a los espartanos que envíen una guarnición a Atenas

ἐπεὶ δὲ ἤρξαντο βουλευέσθαι ὅπως ἂν ἐξείη¹ αὐτοῖς τῇ πόλει χρῆσθαι ὅπως βούλοιντο², ἐκ τούτου³ πρῶτον μὲν πέμψαντες εἰς Λακεδαίμονα Αἰσχίνην τε καὶ Ἀριστοτέλην ἔπεισαν Λύσανδρον⁴ φρουροῦς⁵ σφίσι συμπράξαι ἐλθεῖν, ἕως δὴ τοὺς πονηροὺς ἐκποδῶν ποιησάμενοι⁶ καταστήσαιντο⁷ τὴν πολιτείαν· θρέψειν⁸ δὲ αὐτοὶ⁹ ὑπισχνούντο.

Jenofonte. *Helénicas* 2.3.13

¹ 3ª Pers. Sg. del Pres. Opt. de ἔξιμι, “es posible”. ὅπως ἂν ἐξείη: “cómo sería posible”.

² 3ª Pers. Pl. del Pres. Opt. de βούλομαι, “querer” ὅπως βούλοιντο : “Del modo que quisieran, a su voluntad”.

³ “Después de esto”.

⁴ C.D. de ἔπεισαν y sujeto de συμπράξαι: “para que colaborase con ellos”.

⁵ Sujeto de ἐλθεῖν: “en que viniera una guarnición”.

⁶ ἐκποδῶν ποιησάμενοι, “desembarazarse de + acus.”

⁷ 3ª Pers. Pl. Pres. Opt. (Opt. Oblícuo) de καθίστημι, “restablecer”.

⁸ Infinitivo de futuro de τρέφω.

⁹ Sujeto del infinitivo.

Muerte y entierro del rey Agis

Μετὰ δὲ τοῦτο Ἄγις ἀφικόμενος¹ εἰς Δελφοὺς καὶ τὴν δεκάτην ἀποθύσας², πάλιν ἀπιὼν³ ἔκαμεν⁴ ἐν Ἡραΐᾳ⁵, γέρων ἤδη ὢν, καὶ ἀπηνέχθη⁶ μὲν εἰς Λακεδαίμονα ἔτι ζῶν, ἐκεῖ δὲ ταχύ ἐτελεύτησε· καὶ ἔτυχε⁷ σεμνοτέρας ἢ κατὰ ἄνθρωπον⁸ ταφῆς.

Jenofonte, *Helenicas* 3.3.1

¹ Part. Aor. Nom. Sg. Masc. de ἀφικνέομαι, “vino”.

² “ofreció el diezmo”.

³ Part. Pres. Nom. Sg. Masc. de ἄπειμι, “regresó”.

⁴ 3ª Pers. Sg. Aor. Ind. de κάμνω, “enfermó”.

⁵ Herea, población de Arcadia

⁶ 3ª Pers. Sg. Aor. Ind. Pas. de ἀποφέρω, “fue llevado”.

⁷ 3ª Pers. Sg. Aor. Ind. Pas. de τυγχάνω, ἔτυχε .. ταφῆς, “tuvo un entierro”.

⁸ ἢ κατὰ ἄνθρωπον: “de lo normal para un hombre”.

Posición de los tebanos y argivos y comienzo de la batalla de Coronea

οἱ δ' αὖ Ἐθηβαῖοι¹ αὐτοὶ μὲν δεξιῶν ἦσαν², Ἀργεῖοι δ' αὐτοῖς τὸ εὐώνυμον³ εἶχον. συνιόντων⁴ δὲ τέως μὲν σιγὴ πολλὴ ἀπ' ἀμφοτέρων⁵ ἦν· ἠνίκα δ' ἀπειῖχον ἀλλήλων ὅσον στάδιον, ἀλαλάξαντες⁶ οἱ Ἐθηβαῖοι δρόμῳ ὁμόσε ἐφέροντο.

Jenofonte, *Helenicas* 4. 3.16-17

¹ “Los Tebanos”.

² “Estaban a la derecha”.

³ “La izquierda”.

⁴ Genitivo Absoluto: “mientras se acercaban”.

⁵ “En ambos”.

⁶ Part. Aor. Nom. Sg. Masc. de ἀλαλάζω, “lanzar el grito de guerra”.

Ascendencia de Ciro

Πατὴρ μὲν δὴ ὁ Κῦρος λέγεται γενέσθαι Καμβύσου Περσῶν βασιλέως· ὁ δὲ Καμβύσης οὗτος τοῦ Περσείδων γένους ἦν· οἱ δὲ Περσεῖδαι ἀπὸ Περσέως¹ κλήζονται². μητρὸς δὲ ὁμολογεῖται Μανδάνης γενέσθαι· ἡ δὲ Μανδάνη αὕτη Ἀστυάγουσ ἦν θυγάτηρ τοῦ Μήδων γενομένου βασιλέως. φύναι³ δὲ ὁ Κῦρος λέγεται καὶ ἄδεται ἔτι καὶ νῦν ὑπὸ τῶν βαρβάρων εἶδος μὲν κάλλιστος, ψυχὴν δὲ φιλανθρωπότατος καὶ φιλομαθέστατος⁴ καὶ φιλοτιμότητος⁵, ὥστε πάντα μὲν πόνον ἀνατλήναι⁶, πάντα δὲ κίνδυνον ὑπομείναι⁷ τοῦ ἐπαινεῖσθαι ἕνεκα⁸.

Jenofonte, *Cyropaedia*, 1.2.1.1

¹ “ de Perseo”.

² 3ª Pers. Pl. Pres. Ind. Med. de κλήζω, “ser llamado o nombrado”.

³ Inf. Aor. de φύω, “ser por naturaleza”.

⁴ “deseoso de instruirse”. Está en superlativo.

⁵ “deseoso de gloria”. Está en superlativo.

⁶ Inf. Aor. de ἀνατλάω, “sufrir”.

⁷ Inf. Aor. de ὑπομένω, “soportar”.

⁸ “por ser alabado”.

Ciro arenga a sus tropas

Ἄνδρες φίλοι, ὁ μὲν ἀγὼν ἐγγὺς ἡμῖν· προσέρχονται γὰρ οἱ πολέμιοι.
τὰ δ' ἄθλα¹ τῆς νίκης, ἣν² μὲν ἡμεῖς νικῶμεν (τοῦτο γὰρ ἀεὶ καὶ λέγειν
καὶ ποιεῖν δεῖ), δῆλον ὅτι οἳ τε πολέμιοι ἡμέτεροι καὶ τὰ τῶν
πολεμίων ἀγαθὰ πάντα· ἦν δὲ ἡμεῖς αὖ νικώμεθα καὶ οὕτω τὰ τῶν
νικωμένων πάντα τοῖς νικῶσιν ἀεὶ ἄθλα πρόκειται.

Jenofonte, *Cyropaedia*, 2.3.2.1

¹ “la lucha”

² contracción de ἐάν, “si”.

Ciro moribundo habla a sus hijos

τὸ δ' ἐμὸν σῶμα, ὧ παῖδες, ὅταν τελευτήσω¹, μήτε ἐν χρυσῷ θῆτε² μήτε
ἐν ἀργύρῳ μηδὲ ἐν ἄλλῳ μηδενί, ἀλλὰ τῇ γῆ ὡς τάχιστα ἀπόδοτε³. τί
γὰρ τούτου μακαριώτερον τοῦ γῆ μειχθῆναι⁴, ἢ πάντα μὲν τὰ καλά,
πάντα δὲ τάγαθὰ φύει τε καὶ τρέφει;

Jenofonte, Cyropaedia. 8.7.25

¹ 1ª Pers. Sg. Fut. Ind. de τελευτάω, “morir”, “cuando haya muerto”.

² 2ª Pers. Pl. Imper. Aor. de τίθημι, “colocar, poner”.

³ 3ª Pers. Pl. Imper. Aor. de ἀποδίδωμι, “devolver”.

⁴ Inf. Aor. Pas. de μίγνυμι, “mezclarse”.

Última voluntad de Ciro

ἀλλὰ γὰρ ἤδη, ἔφη, ἐκλείπει μοι φαίνεται ἡ ψυχὴ ὅθενπερ¹, ὡς ἔοικε,
πᾶσιν ἄρχεται ἀπολείπουσα². εἴ τις οὖν ὑμῶν ἢ δεξιᾶς βούλεται τῆς
ἐμῆς ἄψασθαι³ ἢ ὄμμα ἐμοῦ ζῶντος ἔτι προσιδεῖν⁴ ἐθέλει, προσίτω⁵.
ὅταν δ' ἐγὼ ἐγκαλύψωμαι⁶, αἰτοῦμαι ὑμᾶς, ὧ παῖδες, μηδεὶς ἔτ'
ἀνθρώπων τὸ ἐμὸν σῶμα ιδέτω⁷,

Jenofonte, *Cyropaedia*, 8.7.26

¹ “de donde exactamente”.

² Part. Aor. Nom. Sg. Fem. de ἀπολείπω, “abandonar”.

³ Inf. Aor. de ἄπτω, “coger”.

⁴ Inf. Aor. de προσοράω, “mirar”.

⁵ 3ª Pers. Sg. Imper. de πρόσσειμι, “que se acerque”.

⁶ 1ª Pers. Sg. Fut. Ind. de ἐγκαλύπτω, “cuando me tape la cara”.

⁷ 3ª Pers. Sg. Imper. Aor. de ὀράω, “que nadie me vea”.

Extensión del Imperio de Ciro

Ὅτι μὲν δὴ καλλίστη καὶ μεγίστη τῶν ἐν τῇ Ἀσίᾳ ἡ Κύρου βασιλεία ἐγένετο αὐτῇ ἑαυτῇ μαρτυρεῖ¹. ὠρίσθη² γὰρ πρὸς ἕω³ μὲν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάττῃ, πρὸς ἄρκτον⁴ δὲ τῷ Εὐξείνῳ πόντῳ, πρὸς ἐσπέραν⁵ δὲ Κύπρῳ καὶ Αἰγύπτῳ, πρὸς μεσημβρίαν⁶ δὲ Αἰθιοπία. τῶσαύτη δὲ γενομένη μὲν γνώμη τῇ Κύρου ἐκυβερνᾶτο.

Jenofonte, *Cyropaedia*, 8.8.1-2

¹ ἑαυτῇ μαρτυρεῖ ὅτι.. “atestigua en su favor..”.

² 3ª Pers. Sg. Aor. Ind. de ὀρίζω, “limitar”.

³ “hacia el este”.

⁴ “hacia el norte”.

⁵ “hacia el oeste”.

⁶ “hacia el sur”.